



Español

Sexto grado

PRÁCTICA SOCIAL DEL LENGUAJE 8

Adaptar un cuento como obra de teatro



El propósito de esta práctica social del lenguaje es que escribas una obra de teatro a partir de un cuento infantil. Para esto, identificarás las características de cada uno de estos textos, las cuales tendrás que comparar para poder adaptar un cuento como obra de teatro. Una vez concluida, realizarás una lectura dramatizada que compartirás con la comunidad escolar.

Lo que conozco

Para que puedas adaptar un cuento como obra de teatro, es importante que recuerdes y utilices los conocimientos que has adquirido en ciclos anteriores.

Comenten en grupo: ¿qué diferencias existen entre leer una obra de teatro y un cuento? ¿Cómo se caracterizan los personajes en cada tipo de texto?

Lean alguna obra de teatro que se encuentre en la Biblioteca Escolar o la Biblioteca de Aula. También, si pueden, busquen en otros libros y en internet.

Señalen las partes que conforman el texto. ¿Cómo está organizada la información? ¿Cómo saben los actores lo que tienen que hacer? Como ejemplo, lean la obra en un acto que se encuentra en las páginas siguientes.

Consulta en...



Para conocer más sobre el tema, entra al portal Primaria TIC:
<<http://basica.primariatic.sep.gob.mx>>
y anota **teatro** en el buscador de la pestaña Busca.



El príncipe feliz (adaptación)

Personajes: GOLONDRINA, PRÍNCIPE, MUJER, NIÑO, ESTUDIANTE, NIÑA, ALCALDE, DOS HOM-BRES, ÁNGEL.

En la plaza de una ciudad está la estatua del Príncipe, cubierta de oro, con dos zafiros a manera de ojos y un rubí en el puño de su espada. Entra la Golondrina.

GOLONDRINA: *(Posándose entre los pies del Príncipe.)* Voy a dormir aquí esta noche.

El Príncipe está llorando y caen lágrimas sobre la Golondrina.

GOLONDRINA: ¡Qué curioso! No hay una sola nube en el cielo. *(Mira al Príncipe.)* ¿Quién eres tú?

PRÍNCIPE: Soy el Príncipe feliz.

GOLONDRINA: Entonces, ¿por qué lloras?

PRÍNCIPE: Toda mi vida fui muy feliz. Mi palacio estaba rodeado de una alta muralla y nunca me preocupó qué había más allá, porque todo era muy bello donde yo vivía. Me llamaban el Príncipe feliz. Cuando morí hicieron mi estatua y ahora alcanzo a ver la miseria de la gente. Aunque mi corazón sea de plomo, no me queda más que llorar.

GOLONDRINA: *(Al público.)* Yo pensé que su corazón también era de oro.

PRÍNCIPE: Allí abajo hay una casa humilde; por su ventana abierta se ve una pobre mujer bordando ante una mesa. *(Entran la mujer y el niño.)* En un rincón está acostado su hijito enfermo. Tiene fiebre y pide naranjas. Su madre no puede darle más que agua del río. Golondrina, Golondrinita, por favor, llévale el rubí del puño de mi espada.

GOLONDRINA: Pero me están esperando en Egipto. Mis amigas están reunidas allá.

PRÍNCIPE: Golondrina, Golondrinita, por favor, quédate conmigo una noche y sé mi mensajera.

GOLONDRINA: No sé. Los niños me tiran piedras, además ya está haciendo frío.

PRÍNCIPE: *(Con aspecto muy triste.)* Seguro esta noche no sentirás el frío.

GOLONDRINA: Está bien, una noche puedo quedarme.

PRÍNCIPE: Gracias, Golondrina.

La Golondrina toma el rubí y vuela a la casa. Adentro está la mamá dormida sobre la mesa, deja el rubí a su lado y vuela sobre el niño refrescándolo con sus alas hasta que éste se queda dormido. Después regresa con el Príncipe.

GOLONDRINA: Misión cumplida. Ni siquiera siento el frío esta noche.

PRÍNCIPE: Es porque has hecho una buena obra.

GOLONDRINA: *(Se duerme y enseguida se despierta.)* Bueno, hoy sí me voy a Egipto. ¿Tienes algún encargo por allá?

PRÍNCIPE: Golondrina, Golondrinita, por favor quédate una noche más.

GOLONDRINA: Pero mis amigas me esperan.

PRÍNCIPE: Más allá, al otro lado de la ciudad veo a un joven estudiante. *(Entra el estudiante con silla, mesa y papeles.)* Se esfuerza en terminar una obra, pero tiene tanto frío y hambre que ya no puede escribir.

GOLONDRINA: Está bien, me quedaré una noche más. ¿Debo llevarle otro rubí?

PRÍNCIPE: No tengo más rubíes, mis ojos son lo único que me queda. Son unos zafiros extraordinarios. Arranca uno y llévaselo. Él podrá venderlo para comprar alimentos y leña.

GOLONDRINA: Amado Príncipe, no puedo hacer eso. ¡Tus ojos no! *(Llora.)*

PRÍNCIPE: Por favor, haz lo que te pido.

La Golondrina le quita un ojo al Príncipe, vuela a la casa del estudiante y le deja el zafiro.

ESTUDIANTE: (*Mirando el zafiro.*) Increíble. ¿Cómo puede ser?! Seguro proviene de un rico admirador. (*Sale con regocijo.*)

La Golondrina regresa con el Príncipe.

GOLONDRINA: Bueno, como ya cumplí tu deseo, ahora sí vengo a despedirme.

PRÍNCIPE: Golondrina, Golondrinita, ¿me puedes acompañar una noche más?

GOLONDRINA: Es invierno. Pronto llegará la nieve. Amado Príncipe, tengo que dejarte, no te olvidaré nunca. La próxima primavera te traeré piedras preciosas para sustituir las que diste.

Entra una niña con cajas de cerillos.

PRÍNCIPE: En la plaza hay una niña que vende cerillos. Acaba de caerse su cajita al arroyo y todos se arruinaron. Su papá le pegará si no lleva dinero a la casa. Ella no tiene calcetas, ni zapatos, ni un abrigo para cubrirse.

GOLONDRINA: Muy bien, me quedaré una noche más, pero no puedo quitarte el zafiro porque te quedarías ciego.

PRÍNCIPE: Golondrina, por favor...

La Golondrina, llorando, quita el zafiro y se lo lleva a la niña.

NIÑA: ¡Oh, qué bonito pedazo de cristal! Lo llevaré a casa. (*Sale.*)

La Golondrina regresa con el Príncipe.

GOLONDRINA: Ya estás ciego, amigo. No te puedo dejar así. Me quedaré contigo.

PRÍNCIPE: No, Golondrina. Debes irte a Egipto. Cuando vuelvas me contarás muchas historias.

GOLONDRINA: No, amigo, aquí me voy a quedar.

PRÍNCIPE: Gracias, querida Golondrina. Vuela por toda la ciudad y dime lo que veas.

La Golondrina vuela por la ciudad y regresa con el Príncipe.

GOLONDRINA: Querido Príncipe, he visto mendigos en la calle, niños hambrientos durmiendo bajo el puente... He visto mucho sufrimiento.

PRÍNCIPE: Amiga, no hay misterio más grande que el sufrimiento humano. Estoy cubierto de oro, por favor, quítamelo y llévalo a quienes más lo necesiten.

La Golondrina quita poco a poco el oro del Príncipe y vuela repartiéndolo. Mientras tanto, comienza a nevar. Después, regresa ya sin fuerzas con el Príncipe.

GOLONDRINA: Mi querido Príncipe, tengo que despedirme.

PRÍNCIPE: Oh, Golondrina, estoy feliz de que por fin te vayas a Egipto. Has estado demasiado tiempo conmigo. Por favor, bésame antes de irte, porque te amo.

GOLONDRINA: No es a Egipto a donde voy. Voy a la morada de la muerte. (*Besa al Príncipe y cae muerta a sus pies.*)

PRÍNCIPE: ¡Golondrina! (*Suena un estruendo en el interior de la estatua: su corazón de plomo se rompe.*)
Entran el alcalde y los dos hombres.

ALCALDE: (*A los dos hombres.*) Me gusta caminar por la plaza y asegurarme de que todo está en orden. (*Mira al Príncipe.*) Qué andrajoso se ve el Príncipe feliz. No tiene ojos, ni rubí y su color dorado ahora es gris. Parece un mendigo. Además, tiene un pájaro muerto a sus pies. Habrá que prohibir que los pájaros mueran aquí. ¡Fundan ese viejo metal y hagan una estatua nueva con mi imagen. Báñenla de oro! (*Sale.*)

Los dos hombres salen cargando la estatua del Príncipe, y el corazón roto cae al suelo. Después entra el Ángel.

ÁNGEL: No es fácil ser mensajero del cielo. Hoy me han mandado a traer las dos cosas más bellas de esta ciudad. (*Busca hasta que encuentra a la Golondrina y el corazón.*) El Príncipe y la Golondrina serán eternamente dichosos cuando conozcan su nueva ciudad. (*Sale con la Golondrina y el corazón.*)

Oscar Wilde, "El príncipe feliz" (adaptación de Virginia Tenorio).

Después de haber revisado y leído las obras de teatro, discutan para responder las siguientes preguntas.

- ¿Cuál es la posición del narrador? ¿Dónde se encuentra?
- ¿Qué características tienen los personajes?
- ¿Cómo es el ambiente en el que se desarrolla la historia?
- ¿Qué recursos se utilizan en el guion teatral para saber cuáles son las acciones que debe seguir un personaje?
- ¿Qué diferencias existen en la forma en la que hablan los personajes de los cuentos que han leído antes y la manera en que lo hacen en la obra teatral?

Cuando lleguen a acuerdos en las respuestas, anótenlas en una cartulina y colóquenla a la vista del grupo. No olviden argumentar sus respuestas.



Puros cuentos

Lee el siguiente cuento.



El zagalillo

Érase un zagalillo, famoso en muchas leguas a la redonda por sus respuestas atinadas y discretas. Su fama llegó a los oídos del Rey, quien, no dando crédito a lo que le contaban del chiquillo, mandó llamarlo a su presencia. Le dijo:

—Si eres capaz de responder acertadamente a tres preguntas que voy a hacerte, vivirás conmigo en palacio como si fueras mi propio hijo.

—¿Cuáles son estas tres preguntas? —dijo el muchacho.

—En primer lugar —dijo el Rey—, dime cuántas gotas de agua hay en el océano.

A lo que respondió el zagal:

—Señor Rey, ordena que detengan todos los ríos de la Tierra para que no entre en el mar ni una gota más hasta que yo las haya contado, y entonces le diré las que contiene el océano.

—He aquí la segunda pregunta —prosiguió el Rey—. ¿Cuántas estrellas hay en el cielo?

—Dame un pliego grande de papel —respondió el chiquillo. Y trazó en él con una

pluma tantos puntitos y tan apretados que apenas se distinguían unos de otros; era imposible contarlos, y se le nublaba la vista a quien los miraba fijamente.

Luego dijo:

—Hay en el cielo tantas estrellas como puntitos en este papel. ¡Cuéntalos, y lo sabrás!

Pero nadie fue capaz de hacerlo. El Rey continuó:

—Va la tercera pregunta: ¿Cuántos segundos tiene la eternidad?

—En Pomerania —contestó el muchacho—, hay una montaña de diamantes: tiene una legua de alto, otra de ancho y otra de fondo. Desde hace cien años se posa en ella una avecilla y afila en ella su pico. Pues cuando haya desgastado toda la montaña, habrá transcurrido el primer segundo de la eternidad.

Entonces, dijo el Rey: —Has contestado a las tres preguntas como un verdadero sabio. En adelante vivirás en mi palacio y te consideraré como a mi propio hijo.

Hermanos Grimm, *Todos los cuentos de los hermanos Grimm.*



Comenten el cuento leído. ¿Creen que las preguntas son lógicas? A partir de estas preguntas, ¿es posible encontrar las respuestas? ¿Por qué se consideraron correctas las respuestas? ¿Por qué se decía que el chiquillo era muy certero al responder?

En equipos, anoten en el siguiente cuadro las semejanzas y diferencias entre la presentación de una historia en un cuento y en una obra de teatro.

	Obra de teatro	Cuento
¿Cómo se presenta a los personajes?		
¿Cómo se muestra el lugar donde suceden los hechos?		
¿De qué manera se indican las acciones y diálogos de los personajes?		
¿Cómo se denominan las partes de que se compone el texto?		

Revisen en su equipo lo que anotaron en el cuadro y escriban las conclusiones en una cartulina. Comparen este cuadro con las respuestas de la cartulina anterior, ¿en qué cambiaron?

Escribiendo teatro

Ahora, van a adaptar un cuento como obra de teatro. Como han notado, los dos tipos de texto cuentan una historia: el cuento la narra; el teatro, la representa.

¿Qué se necesita entonces para que un cuento se convierta en obra de teatro y se pueda presentar ante un público?

En equipo, revisen el cuento y separen su estructura: planteamiento, nudo y desenlace. Ahora, organicen esta información en el esquema de la obra de teatro.

- Personajes de la obra
- Escenario
- Escena 1 (planteamiento del cuento)
- Escena 2 (nudo del cuento)
- Escena 3 (desenlace del cuento)

Un dato interesante

Hacer mutis, en el lenguaje teatral, se usa para indicar que un actor debe retirarse de la escena en forma discreta. Así, cuando no quieras estar en un lugar, de forma cautelosa ¡haz mutis!

Fichero del saber

El narrador emplea el discurso indirecto en la obra de teatro para explicar qué hacen los personajes; generalmente, se hace por medio de la tercera persona: *él dice que ella vendrá*. Se usan palabras como *dijo* y *exclamó* para introducir el diálogo. Revisa los textos leídos y señala en ellos el empleo del discurso indirecto. Consulta cuál es la diferencia con el directo, anota también ejemplos en una ficha y guárdala en tu "Fichero del saber".

Consulta en...

Para conocer más sobre el tema, entra al portal Primaria TIC: <http://basica.primariatic.sep.gob.mx> y anota **cuentos** en el buscador de la pestaña Busca.



Lean el siguiente cuento y después la adaptación que se hizo de él como obra de teatro. Si hay un cambio de escenario o de personajes, indíquenlo al inicio de cada escena.



La camisa del hombre feliz

En las lejanas tierras del norte, hace mucho tiempo, vivió un zar que enfermó gravemente. Reunió a los mejores médicos de todo el imperio, que le aplicaron todos los remedios que conocían y otros nuevos que inventaron sobre la marcha, pero lejos de mejorar, el estado del zar parecía cada vez peor. Le hicieron tomar baños calientes y fríos, ingirió jarabes de eucalipto, menta y plantas exóticas traídas en caravanas de lejanos países.

Le aplicaron ungüentos y bálsamos con los ingredientes más insólitos, pero la salud del zar no mejoraba. Tan desesperado estaba el hombre que prometió la mitad de lo que poseía a quien fuera capaz de curarle.

El anuncio se propagó rápidamente, pues las pertenencias del gobernante eran cuantiosas, y llegaron médicos, magos y curanderos de todas partes del globo para intentar devolver la salud al zar. Sin embargo[,] fue un trovador quien pronunció:

—Yo sé el remedio: la única medicina para vuestros males, Señor. Sólo hay que buscar a un hombre feliz: vestir su camisa es la cura a vuestra enfermedad.

Partieron emisarios del zar hacia todos los confines de la tierra, pero encontrar a un hombre feliz no era tarea fácil: aquel que

tenía salud echaba en falta el dinero, quien lo poseía, carecía de amor, y quien lo tenía se quejaba de los hijos.

Sin embargo, una tarde, los soldados del zar pasaron junto a una pequeña choza en la que un hombre descansaba sentado junto a la lumbre de la chimenea:

—¡Qué bella es la vida! Con el trabajo realizado, una salud de hierro y afectuosos amigos y familiares ¿qué más podría pedir?

Al enterarse en palacio de que, por fin, habían encontrado un hombre feliz, se extendió la alegría. El hijo mayor del zar ordenó inmediatamente:

—Traed prestamente la camisa de ese hombre. ¡Ofrecedle a cambio lo que pida!

En medio de una gran algarabía, comenzaron los preparativos para celebrar la inminente recuperación del gobernante.

Grande era la impaciencia de la gente por ver volver a los emisarios con la camisa que curaría a su gobernante, mas, cuando por fin llegaron, traían las manos vacías:

—¿Dónde está la camisa del hombre feliz? ¡Es necesario que la vista mi padre!

—Señor —contestaron apenados los mensajeros—, el hombre feliz no tiene camisa.

León Tolstoi, *La camisa del hombre feliz*.

La camisa del hombre feliz

Obra en tres actos.

Personajes:

Zar	Médico
Sirviente 1	Sirviente 2
Trovador	Hombre feliz
Hijo del zar	

ACTO I

Escenografía: una habitación lujosa.

El zar está acostado en su cama. Un médico y un sirviente lo acompañan.

ZAR: (*Lamentándose*) ¡Estoy desesperado! Todo me duele, no puedo caminar, no puedo gobernar.

MÉDICO: Hemos utilizado las mejores medicinas que han aliviado a los enfermos de todo el mundo y hemos inventado los mejores remedios con la tecnología más avanzada que tenemos. (*Con resignación*) Tal vez la cura a su enfermedad no esté en la medicina... (*Sale de la habitación*).

SIRVIENTE 1: (*Entra a escena y se dirige al zar*) Señor, su mensaje se ha difundido por los cuatro puntos cardinales. Todo el mundo sabe que aquel que halle su cura será el dueño de la mitad de su riqueza.

ZAR: (*Con voz cansada*) Excelente, mi fiel vasallo. Sólo nos queda esperar. (*Se da la vuelta en la cama e intenta dormir*).

TROVADOR: (*Entra abruptamente a la habitación*) Yo conozco el remedio, la única medicina para vuestros males, Señor. Sólo hay que buscar a un hombre feliz: vestir su camisa es la cura a vuestra enfermedad.

TELÓN

ACTO II

ESCENOGRAFÍA: un campo.

Dos sirvientes del zar están sentados en el campo platicando.

SIRVIENTE 1: No puede ser, llevamos semanas buscando y no hay ningún hombre que cumpla las características que dijo el trovador.

SIRVIENTE 2: Tienes razón. Los que tienen salud no tienen dinero; los que tienen dinero carecen de amor; y quienes tienen amor se quejan de sus hijos.

SIRVIENTE 1: Ni hablar, es mejor regresar.

HOMBRE FELIZ: (*Caminando con el torso desnudo frente a los sirvientes*) ¡Qué bella es la vida! Con el trabajo realizado, una salud de hierro y afectuosos amigos y familiares, ¿qué más podría pedir?

SIRVIENTE 1 y SIRVIENTE 2: (*Se miran asombrados*) ¡Es el Hombre Feliz!

SIRVIENTE 1: Voy inmediatamente a avisarle al zar, tú convéncelo de que vaya a su casa a buscar su camisa y te la dé.

SIRVIENTE 2: (*Dirigiéndose al hombre*) buen hombre, me interesa hacer un negocio con usted. . .

TELÓN

ACTO III

HIJO DEL ZAR: (*Asomado en la ventana de la habitación del zar*) querido pueblo, la dicha está a punto de llegar. Al fin encontramos al Hombre Feliz que salvará a mi padre. (*El sirviente 2 entra en la habitación, se ve decepcionado*).

HIJO DEL ZAR: (*Con voz enérgica*) Dame inmediatamente la camisa de ese hombre.

ZAR: (*Con voz débil*) ¿Dónde está la camisa del Hombre Feliz?

HIJO DEL ZAR: ¡Es necesario que la vista mi padre!

SIRVIENTE 2: Señor, el Hombre Feliz no tiene camisa.

TELÓN

León Tolstoi, *La camisa del hombre feliz*
(adaptación de Marlén Hideroa)

Comenten con sus compañeros qué diferencia encontraron en la forma de presentar a los personajes en el cuento y en la obra de teatro.

Para los actores y los personajes es muy importante revisar los signos de puntuación en los diálogos, porque permiten conocer la entonación que se debe dar al discurso. Para realizar la adaptación de su cuento, deben procurar que los signos de puntuación indiquen claramente lo que se busca expresar.

Observen en los diálogos el uso de los signos de interrogación y admiración y comenten cómo se modifica el significado con su presencia. Lean los diálogos sin la entonación que producen estos signos y comenten cómo se modifica el significado.

La obra de teatro

Es tiempo de que escriban su propia obra de teatro. Dividan entre los miembros del equipo las partes del cuento, para que cada quien elabore una escena con el fragmento que le haya tocado.

- Describan los personajes y el escenario.
- Anoten entre paréntesis, al momento de la acción, las acotaciones para los personajes.
- Escriban los diálogos. Recuerden los signos de puntuación que deben emplear.
- Unan todas las partes.
- Lean cómo quedó su escrito y modifiquen aquello que aún no les satisfaga.

Fichero del saber

Una obra de teatro es un texto que se escribe para ser representado por actores.

Como en los cuentos, hay un conflicto. Éste se desarrolla en las siguientes partes: anécdota, diálogos y acotaciones (observaciones del autor acerca de los escenarios, los gestos de los personajes, sus entradas y salidas, incluso el tono en el que deben hablar).

Las obras de teatro están divididas en actos y éstos en escenas. Las escenas son episodios que marcan un cambio de personaje, escenario o tema. Busca más características y ejemplos y anótalos en una ficha.



Revisen en su escrito que:

- La obra tenga la estructura adecuada (planteamiento, nudo, desenlace).
- Los personajes y el escenario estén adecuadamente descritos.
- El uso de los dos puntos señale el inicio del diálogo.

Producto final

Organicen una presentación para ser expuesta ante un público, que puede ser su propio grupo, o también pueden invitar a otros grupos, incluso familiares y amigos. Determinen el día y el horario para presentar la dramatización. Elaboren un volante informativo y entréguenlo a los posibles invitados.

Ensayen la presentación. Revisen que la entonación de los diálogos sea adecuada; realicen adecuaciones de volumen, tono y fluidez.

Hagan su representación frente a un público.



Autoevaluación

Es momento de revisar lo que has aprendido. Lee los enunciados y marca con una palomita (✓) la opción con la que te identificas.

	Lo hago muy bien	Lo hago a veces y puedo mejorar	Necesito ayuda para hacerlo
Identifico cuándo se emplea el discurso indirecto.			
Señalo las palabras que introducen el discurso indirecto en una narración.			
Empleo la puntuación necesaria en la escritura de una obra de teatro.			
Señalo las acotaciones por medio de paréntesis.			
Leo con fluidez y de manera expresiva los diálogos de una pieza teatral.			
Reconozco la escritura de una obra de teatro y la puedo comparar con la de un cuento.			
Puedo caracterizar los personajes a partir de sus descripciones y diálogos.			

Lee las afirmaciones y marca con una palomita (✓) lo que hayas logrado.

	Lo hago siempre	Lo hago a veces	Me falta hacerlo
Participo con mi equipo activamente en la adaptación del cuento como obra de teatro.			
Acepto las observaciones en mis participaciones orales para mejorarlas.			

Me propongo mejorar en:

